

ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 7 (227)

Июль 2019

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

www.elkras.ru



... было проведено около 2400 мероприятий, в которых приняли участие около 121 000 человек. Не менее торжественным было официальное открытие кирхентага с участием президента Германии Франка-Вальтера Штайнмайера...

САМАРСКОЕ ПРОПСТВО НА КИРХЕНТАГЕ С. 4



Саму же ораторию в сопровождении органа они спели на концерте в соборе 12 июня. Ораторию на текст ветхозаветной Книги Иова написал в 1945 году японский композитор-христианин Сэйги Абэ...

ХОР ИЗ ЯПОНИИ

С. 5



Церковь св. Луки имеет схожую судьбу с церковью св. Екатерины на Васильевском острове в Санкт-Петербурге: в ней также находилась и находится до сих пор по соседству с общиной студия записи грампластинок...

В ГОСТЯХ НА САКСОНСКОЙ ЗЕМЛЕ С. 6

О МЕЖДУНАРОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Реструктуризация, равноправие и место следующей ассамблеи

В Женеве прошли заседания Совета ВЛФ



Участники заседаний Совета ВЛФ

ЖЕНЕВА. С 13 по 18 июня в штаб-квартире Всемирной Лютеранской Федерации (ВЛФ) в Женеве прошли заседания Совета ВЛФ. Темой встречи стали слова «Потому что мы знаем голос Божий» (Ин. 10,4).

Президент ВЛФ д-р Панфи Филибус Муса в своем обращении, с которым он выступил перед членами Совета в первый день работы, говорил на тему заседаний. «Как народ, который навсегда отмечен печатью доброго Пастыря [...], мы никогда не должны прекращать свидетельствовать против несправедливости в обществе», – подчеркнул президент.

Продолжение на с. 2

О ПАРТНЕРСТВО

Нижнее Поволжье укрепляет партнерские связи

ОЛЕГ ШТУЛЬБЕРГ

БЕРЛИН/ФРАНКФУРТ-НА-ОДЕРЕ. По поручению Архиепископа Дитриха Брауэра пропст Нижне-Волжского пропства Олег Штульберг с 10 по 13 июня принимал участие в Берлине в торжественных мероприятиях, посвященных введению в должность нового директора Берлинской Миссии д-ра Кристофа Тайлеманна. На них также прибыли партнеры из разных стран мира, где работают проекты при поддержке Берлинской Миссии.

Торжественное екуменическое богослужение, посвященное инаугурации нового директора, прошло 10 июня на площади возле Красной ратуши в Берлине.

11 июня пропст Олег Штульберг посетил другую берлинскую партнерскую организацию – «Хлеб для Мира», которая



Подписание договора о партнерстве между общиной Элисты и церковной общиной Франкфурта-на-Одере. Слева направо: Елена Лиджиева, пропст Олег Штульберг, председатель церковной общины во Франкфурте-на-Одере Петер Фрич

Продолжение на с. 2

О ИЗРЕЧЕНИЕ НА АВГУСТ 2019 ГОДА

Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное. (Мф. 10,7)



О ПОЭЗИЯ

Душу, вспыхнувшую на лету...

Душу, вспыхнувшую на лету,
Не увидели в комнате белой,
Где в перстах милосердных колдуний
Нежно теплилось детское тело.

Дождь по саду прошел накануне,
И просохнуть земля не успела;
Столько было сирени в июне,
Что сияние мира синело.

И в июле, и в августе было
Столько света в трех окнах, и цвета,
Столько в небо фонтанами било
До конца первозданного лета,
Что судьба моя и за могилой
Днем творенья, как почва, прогрета.

Арсений Тарковский (1907–1989)



«Реструктуризация, равноправие и место следующей ассамблеи». Продолжение. Начало на с. 1



На заседаниях Совета. Слева направо: генеральный секретарь ВЛФ д-р Мартин Юнге, президент ВЛФ д-р Панти Филибус Муса, вице-президент ВЛФ, Архиепископ Церкви Швеции Антье Якелен



Вера Ткач (слева) стала одной из 14 молодых участников Совета ВЛФ

Доклад генерального секретаря ВЛФ д-ра Мартина Юнге в тот же день был посвящен жизни и работе церковного сообщества. «Мы не должны концентрировать нашу надежду на прошлом и этим идеализировать рабство, но мы должны направить наш взгляд в будущее, чтобы принять Божью освобождающую благодать, которая действенна для всех людей. Надежда как подарок веры – это лучшее средство против парализующей ностальгии», – сказал Юнге.

Совет одобрил новую структуру штаб-квартиры ВЛФ. Изменения были необходимы для того, чтобы соответствовать стратегии организации, принятой на период с 2019 по 2024 год.

Основными направлениями работы ВЛФ в эти годы будут являться отношения внутри церковного сообщества, эффективное взаимодействие между теологией, миссией и борьбой за справедливость, а также интенсивная совместная работа, направленная на то, чтобы сопровождать Церкви-участницы в их свидетельстве и служении миру.

Для этого создан новый отдел – Отдел теологии, миссии и справедливости (ОТМС). Он продолжит заниматься задачами теперь упраздненных Отдела миссии и развития и Отдела теологии и публичного свидетельства. К ним добавится новая сфера работы – «Усилия ради справедливости».

Региональные референты, которые до этого работали в Отделе миссии и развития, переходят в Офис генерального секретаря. Их главной задачей будет укрепление связей между Церквями-участницами. По решению Совета, штаб-квартира ВЛФ останется в Женеве, что было до этого момента под вопросом.

На женской встрече, которая прошла 12 июня в преддверии заседаний Совета ВЛФ, главным интересом стало желание совместно подвергнуть сомнению патриархальные структуры и установки. Участницы обменялись своим опытом и разработали стратегии для поддержания гендерного равенства во всемирном лютеранском церковном сообществе.

Участницы встречи из азиатского региона указали на то, что их работа сильно

осложняется из-за традиционных представлений, согласно которым в семье и в обществе ведущая роль принадлежит мужчинам, а от женщин ожидают того, что они ограничатся только функцией поддержки.

В Европе и Северной Америке лютеранки могут занимать высшие должности в Церкви, но, несмотря на это, они продолжают сталкиваться с вызовами патриархального сознания. Об этом рассказали участницы из соответствующих регионов.

Также на заседаниях было определено место проведения очередной XIII Генеральной ассамблеи ВЛФ в 2023 году. Этим местом станет г. Краков в Польше. Евангелическо-Аугсбургская Церковь в Польше, одна из лютеранских Церквей в диаспоре, выступит хозяйкой мероприятия.

Совет ВЛФ собирается раз в год в период между Генеральными ассамблеями, которые проходят раз в шесть-семь лет, и управляет делами организации. Члены Совета избираются на Генеральной ассамблее и среди них в равной мере представлены священнослужители и миряне, женщины

и мужчины, молодежь и люди более старшего возраста, жители всех регионов ВЛФ.

Из своих участников Совет, в свою очередь, избирает вице-президентов, которые представляют один из семи регионов ВЛФ.

Союз ЕЛЦ также представлен в этом Совете! В 2017 году Вера Ткач из общины Смоленска (Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России) вошла в Совет ВЛФ как один из его 14 молодых участников. Таким образом Союз ЕЛЦ принимает участие в управлении делами самого большого и значимого лютеранского сообщества в мире.

Союз ЕЛЦ входит в состав ВЛФ с 1989 года (ранее как Евангелическо-Лютеранская Церковь в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии).

В свою очередь, ВЛФ поддерживает, к примеру, его информационные проекты. Благодаря многолетней помощи ВЛФ выходит в свет и рассылается газета «Лютеранские Вести» и работает сайт www.elkras.ru. ■

Сообщение Канцелярии Архиепископа

«ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ».

Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению

Централизованной религиозной организации «Евангелическо-Лютеранская Церковь России»

Редактор:

Елена Дякина

Корреспонденты:

Елена Бондаренко (Москва)

Наталья Кабардина (Ульяновск)

Наталья Попова (Самара)

Олег Штульберг (Волгоград)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Техно-Бизнес»

194362, Санкт-Петербург, пос. Парголово, ул. Ломоносова, д. 113

Заказ № 86.

Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 10.07.2019

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

Адрес редакции:

«Лютеранские вести»,

Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: medien@elkras.ru, bote@elkras.ru

«Нижнее Поволжье развивает партнерские связи». Продолжение. Начало на с. 1



Введение в должность нового директора Берлинской Миссии д-ра Кристофа Тайлеманна на торжественном богослужении в Берлине

поддерживает образовательные семинары для церковных сотрудников в Волгограде. Сотрудник этого фонда, куратор по Нижне-Волжскому региону Сабина Эрдманн-Кутневич организовала ознакомительную экскурсию в организацию «Хлеб для Мира» и рассказала об интересных и наиболее значимых ее проектах в разных частях мира.

13 июня на заседании Совета Берлинской Миссии под председательством нового директора Кристофа Тайлеманна пропст Олег Штульберг рассказал об общинах в регионе Волга и тех проектах, которые

в регионе поддерживает Берлинская Миссия.

Он также вручил Кристофу Тайлеманну поздравительное письмо от Архиепископа Дитриха Брауэра и передал от его имени поздравления. Олег Штульберг пригласил Кристофа Тайлеманна посетить канцелярию Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России в Москве и регион Волга осенью 2020 года.

Затем Олег Штульберг вместе с Еленой Лиджиевой, возглавляющей религиозную группу лютеран Элисты, посетил Евангели-

ческую церковную общину во Франкфурте-на-Одере. Церковная община в этом месте состоит из девяти общинных округов, часть из которых находится в городе, остальные в прилегающих деревнях. Несколько раз в год празднуется совместное богослужение, на которое собираются представители всех общинных округов.

Это уже не первый визит Елены во Франкфурт-на-Одере. На протяжении нескольких лет складываются партнерские отношения между религиозной группой из Элисты и общиной во Франкфурте-на-Одере. Например, в прошлом году молодежная группа и группа по партнерству из Франкфурта-на-Одере вместе с пастором Габриеллой Нойман и членом Совета Берлинской Миссии Райнхардом Рихтером посетила Элисту.

Очередной визит в июне этого года был ознаменован тем, что в ходе его было подписано партнерское соглашение между общинами Элисты и Франкфурта-на-Одере. Кроме того, партнеры подготовили обширную программу знакомства с деятельностью церковной общины.

Пастор церкви св. Георга Габриелла Нойман организовала визиты в различные диаконические центры и показала их работу, в том числе, с беженцами из Ирана, Сирии, Афганистана, многие из которых уже прошли конфирмацию и стали прихожанами евангелической Церкви.

Также гости встретились с пастором партнерской общины из Берлина-Хайлигензее Михаэлем Глаттером, который специально для этого приехал из Берлина во Франкфурт-на-Одере. ■

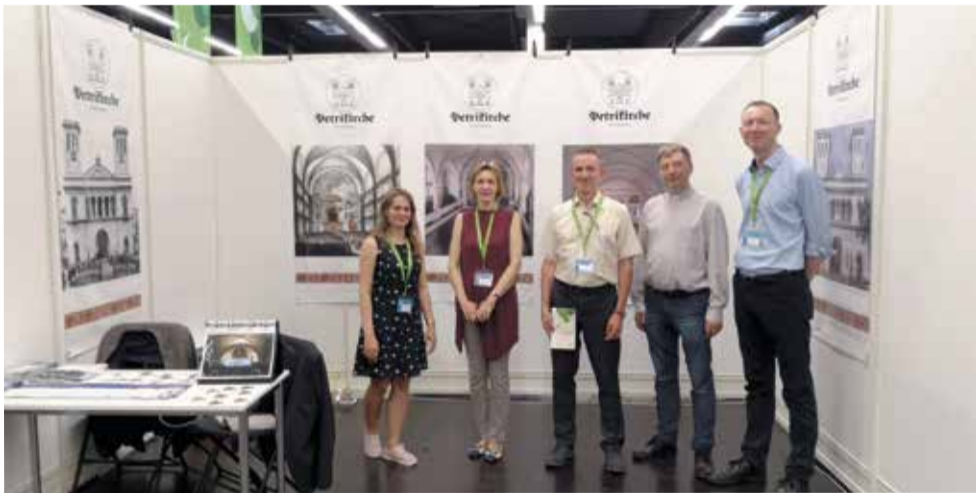
Кирхентаг-2019 в Дортмунде



На стенде Евангелическо-Лютеранской Церкви России



На стенде Калининградского пропства. Слева направо: пастор Елена Курмышова, Ева Курмышова, диаконический сотрудник Елена Евдокимова, гости стенда из Нижне-Волжского пропства – пропст Олег Штульберг, Елена Лиджиева



На стенде общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге (Петрикирхе)



На стенде Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии и на Южном Кавказе

○ ПАРТНЕРСТВО

Визит из Русхайма

НАТАЛЬЯ КАБАРДИНА

Ульяновск. С 10 по 17 июня в общине св. Марии Ульяновска гостила делегация из лютеранской общины деревни Русхайм (недалеко от Карлсруе, Германия). Идея приехать в Ульяновск появилась у них после того, как Алёна Проворова, жена пастора ульяновской общины, дважды посетила общину в Русхайме.

Дружеские контакты завязались еще на немецкой земле благодаря Людмиле Зейц (Акимовой), бывшей прихожанке общины св. Марии Ульяновска, сейчас живущей со своей семьей в Русхайме.

Программа пребывания в Ульяновске строилась на пожеланиях гостей. А больше всего они хотели познакомиться с жизнью местной общины. Проживали гости в семьях прихожан.

Лютеране из Русхайма готовили обед и раздавали его нуждающимся возле центрального рынка в городе вместе со служителем общины св. Марии Алексеем Бодюковым. Съездили в детский дом им. А. Матросова в с. Ивановка. Участники группы Тимо Шмидта «впечатлил директор детского дома, который очевидно всем сердцем радеет за детей».

Также они приняли участие в вечере молитвы и хвалы в церкви св. Марии, где пели гимны на немецком и русском языках, в библейском часе, где обсуждали значимые силы веры и праздника Пятидесятницы для христианина, в поездке в деревню Смородино, где их гостеприимно встретила семья Лены Беловой, и в занятии клуба любителей немецкого языка при общине.

Гости посетили местную католическую общину, где их приняли о. Орзу и прихо-

жане. В церкви св. Марии они послушали органной концерт, на котором выступали органисты из Казани с произведениями Баха, Мендельсона и современных композиторов. А на выставке «Сказочное Зазеркалье» в музее И.Я. Яковлева вернулись на некоторое время в далекое детство.

Немецкие друзья приняли участие и в мероприятиях на природе: в выезде с пикником на противоположный берег Волги в День России, прогулке на корабле по Волге, однодневном байдарочном походе во главе с пастором Владимиром Проворовым по Свяге.

Пешеходную экскурсию по исторической части города и бульвару Новый Венец для них провела член церковного Совета Наталья Кабардина. На ней они смогли полюбоваться городом с высоты птичьего

полета, поднявшись на 22-й этаж гостиницы «Венец». Самым большим впечатлением после этой прогулки для участницы немецкой делегации Николь стал «контраст между очень старинными деревянными домами и постройками советского времени», а неожиданностью – открытие того, «насколько велика река Волга и как широко она протекает через город».

16 июня, на Троицу, гости приветствовали общину св. Марии на богослужении праздничным пением.

«Трудно всё охватить несколькими словами, – говорит участница делегации Аня Шмидт. – Меня особенно впечатлили две вещи: прекрасный пейзаж на Волге, который я открыла во время пикника, и, во-вторых, люди, которые мне встречались, которые гостеприимны и живут с открытым сердцем». ■

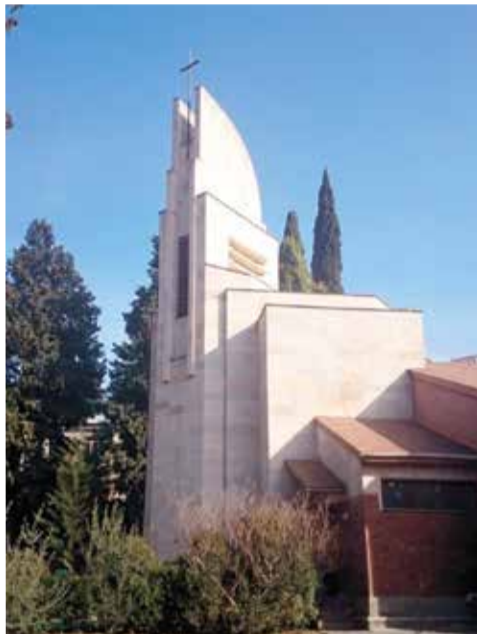


Часть гостей приняла участие в однодневном байдарочном походе с пастором Владимиром Проворовым (первый слева)



Гости вместе с Алёной Проворовой (первая слева) приветствуют пением общину св. Марии на праздничном богослужении

Заседание VI Синода ЕЛЦГ



Ирина Солей

Тбилиси. 18 мая в церкви Примирения в Тбилиси состоялось 4-е заседание VI Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии (ЕЛЦГ), на котором присутствовали 24 синодала из общин Тбилиси, Баку, Рустави, Гардабани, Болниси и Боржоми, а также гости.

Прослушав годовой отчет об итогах бюджета ЕЛЦГ за 2018 год, синодалы единогласно проголосовали за его принятие. Ревизионная комиссия Синода отметила удовлетворительное ведение отчетности во всех общинах, а также у руководителей семинаров и лагерей и комендантов в Тбилиси и в Кварели.

Она настоятельно порекомендовала провести семинар по повышению квалификации казначеев общин. Также на Синоде состоялись выборы новой ревизионной комиссии на следующий год.

Далее синодалы ознакомились с итогами бюджета за 2018 год Евангелическо-лютеранской диаконической службы в Грузии и Диаконической службы ухода на дому. Епископ Маркус Шох напомнил присутствующим о новой структуре Диаконии, во главе которой стоит Диаконический совет, состоящий из представителей ЕЛЦГ, Фонда Церкви и Диаконии в Саарбрюкене и Диаконической службы Вюртемберга. Христиана Хуммель, вдова первого епископа ЕЛЦГ, также входит в него с правом совещательного голоса.

В марте состоялось учредительное заседание Диаконического совета, на котором его председателем была избрана Ева Книрш, а епископ Маркус Шох – директором Диаконической службы. Также были приняты важные решения, касающиеся оказания социальной помощи нуждающимся и критериев приема жителей в церковный Дом престарелых им. Зальтета.

Очень интересным было выступление гостей из Института толерантности и многообразия (TDI) Мако Гавтадзе и Анзора Хатиашвили. Они сообщили об иске, поданном в Конституционный суд Грузии от имени десяти религиозных организаций, представляющих меньшинства, в том числе, ЕЛЦГ.

Он касается установления равноправия и распространения привилегий и льгот, которыми обладает Грузинская Православная Церковь, на другие религиозные объединения (снятие налога на землю и на доходы, передача в собственность церковных зданий, возмещение морального и материального ущерба, понесенного в годы репрессий).

В заключение президент Синода епископ Маркус Шох поблагодарил всех сотрудников ЕЛЦГ и руководителей ее общин за плодотворную совместную работу. ■

Самарское пропство на кирхентаге

Наталья Попова

САМАРА/ДОРТМУНД. С 19 по 23 июня в немецком Дортмунде прошел традиционный, уже 37-й по счету церковный фестиваль – Евангелический кирхентаг. В этом году его лозунгом стала цитата из 4 Цар. 18,19: «Was für ein Vertrauen» (нем. – «Что это за упование»).

В кирхентаге приняла участие делегация Самарского пропства вместе с хором самарской общины св. Георга. Еще до фестиваля нашу делегацию сердечно приняла в гостях семья Мартина Келлрета и Веры Гаст-Келлерт и другие семьи общины г. Гуммерсбаха, подготовившие интересную и познавательную программу. Город Гуммерсбах расположен в той же федеральной земле, что и Дортмунд – в Северном Рейне-Вестфалии.

За четыре дня мы приняли участие в воскресном богослужении на праздник Троицы, встретились с прихожанами лютеранской общины города, посетили с экскурсиями местные достопримечательности и знаменитый Кёльнский собор.

Воскресное богослужение на праздник Троицы 16 июня прошло в Обербергском соборе – церкви XI века. Богослужение вел пастор Мартин Келлерт, а проповедовала пастор Вера Гаст-Келлерт, возглавлявшая

на протяжении многих лет женскую работу в Фонде Густава Адольфа. Взяв за основу последние стихи из 2 Кор., в которых апостол Павел приветствует братьев по вере перечислением ипостасей Троицыного Бога, пастор Гаст-Келлерт очень органично соединила их через икону Андрея Рублева «Святая Троица» с историей посещения Богом в образе трех путников Авраама и Сары.

Настоящим украшением богослужения было выступление хора нашей общины св. Георга под руководством Елены Тумановской.

После богослужения мы встретились с прихожанами ев.-лют. общины г. Гуммерсбаха. Основной темой встречи была диаконическая работа с детьми и подростками с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами, которую много лет ведет пастор общины г. Тольятти Татьяна Живодёрова. Татьяна выступила с докладом, показала фильм о ее проекте. Это выступление вызвало большой отклик: члены общины Гуммерсбаха искренне сопереживали, задавали много вопросов.

И вот долгожданный кирхентаг! Он начался торжественным богослужением на центральной площади Дортмунда с участием тысяч людей из разных стран. За все время фестиваля было проведено около 2400 мероприятий, в которых приняли участие около 121 000 человек. Не менее

торжественным было официальное открытие кирхентага 20 июня в конференц-центре Westfalenhallen с участием президента Германии Франка-Вальтера Штайнмайера и других официальных лиц.

В залах комплекса Westfalenhallen располагались стенды делегаций кирхентага, традиционно представлявших различные церковные сообщества. Среди них был и стенд Евангелическо-Лютеранской Церкви России. Три дня на стенде работали делегаты общин Москвы, Самары, Тольятти и церковных канцелярий Омска и Петербурга.

Хор самарской общины выступил на четырех официальных мероприятиях на разных концертных площадках фестиваля. В репертуаре были хоралы и песни на немецком, русском и английском языках. Но наиболее восторженно слушатели неизменно принимали русскую «Калинку» и народную песню «Ой ты, степь широкая».

Поездка стала для нашей делегации возможной благодаря поддержке Союза Мартина Лютера, хоровому сообществу Евангелической Церкви Германии «Хоры помогают хорам» и организаторам кирхентага. Всем этим организациям делегация и хор самарской общины выражает глубокую признательность, а также членам общины г. Гуммерсбаха и отдельно Вере Гаст-Келлерт и Мартину Келлерту.



Проповедник самарской общины Алексей Попов на стенде Евангелическо-Лютеранской Церкви России

Все участники поездки увезли с собой в Самару новые впечатления, новые контакты, воспоминания о радушии и теплоте общения, оставив в Гуммерсбахе и Дортмунде частичку души. ■



Хор самарской общины в Дортмунде вместе с пастором Верой Гаст-Келлерт (1-я слева в верхнем ряду), пастором Мартином Келлертом (2-й слева в верхнем ряду), руководителем Еленой Тумановской (7-я слева в верхнем ряду) и пропством Ольгой Темирбулатовой (8-я слева в верхнем ряду)



Пастор общины г. Тольятти Татьяна Живодёрова (в центре) с гостями стенда Евангелическо-Лютеранской Церкви России

Из Москвы в Дортмунд



Пастор Артур Петерсонс поводит утреннюю молитву в «капелле» Объединенной Ев.-Лют. Церкви Германии

Елена Бондаренко

МОСКВА/ДОРТМУНД. На кирхентаг в Дортмунде, прошедший с 19 по 23 июня, приехала группа сотрудников и волонтеров общины кафедрального собора свв. Петра и Павла в Москве: члены церковного совета Павел Сельченков и органистка Ирина Шашкова-Петерсон, преподава-

тель живописи и рисования в воскресной школе Ксения Озолина, координатор детской и молодежной работы, кюстер собора Владислав Телегин, волонтеры Людмила Крылова и Татьяна Кузнецова, проповедник Центрального пропства Мамаи Ракутунитама, пастор общины кафедрального собора Артур Петерсонс и пропст Центрального пропства Елена Бондаренко.

Московская группа проживала в семьях в разных городах: Дортмунде, Бохуме, Эссене и Хагене. Ксения Озолина и Ирина Шашкова-Петерсон также работали на стенде Евангелическо-Лютеранской Церкви России.

Во время кирхентага представители московской общины пообщались с директором Фонда Густава Адольфа (ФГА) Энно Хааксом и главой ФГА по женской работе Инге Рюль, с главой Немецкого национального комитета Всемирной Лютеранской Федерации Норбертом Денеке, с генеральным секретарем Союза Мартина Лютера Михаэлем Хюбнером.

Также они встретились с представителями фонда «Партнерская помощь» Дагмар Кристманн и ее коллегой из Ольденбурга, с друзьями из Восточной Пруссии пастором Вольфрамом с его супругой Луизой, представителями Немецко-Российского Фонда по Молодежному Обмену и с партнерами из Евангелическо-Лютеранской Церкви

Америки Вайкингом Дитрихом и Джоханной Олсон.

Помимо этого, прихожане московской общины посетили мероприятия и выставки кирхентага, а также большую книжную ярмарку.

Каждый день сотрудники и волонтеры московской общины начинали с молитвы в импровизированной маленькой церкви, которую сконструировали представители Объединенной Ев.-Лют. Церкви Германии (VELKD).

Молитву проводил пастор Артур Петерсонс, к ней присоединялись Михаэль Хюбнер, Луиза Вольфрам, Джоханна Олсон и Вайкинг Дитрих. В заключительный день на молитве исполнили песнопения органистка Ирина Шашкова-Петерсон и проповедник Мамаи Ракутунитама.

Кирхентаг в Дортмунде дал возможность встретиться со многими друзьями Церкви России и завязать новые контакты. ■

Три повода для праздника

ПЕРМЬ. 2 июня лютеране в Перми отмечали 155-летие церкви св. Марии – единственного в Пермском крае памятника архитектуры XIX века (арх. Г.-Ю. Боссе, 1861-1864).

Все годы, начиная с возврата храма в 1995 году, община отмечала значимые события в праздник Пятидесятницы. Но в связи с визитом Архиепископа Дитриха Брауэра торжественные мероприятия в этом году перенесли на неделю раньше праздника.

Поздравить прихожан с этим знаменательным событием пришли представители губернатора Пермского края, главы города Перми, Пермской городской Думы. Пришли поздравить общину и члены Межконфессионального Консультативного Комитета Пермского края – из православной Церкви, пермского муфтията, католической Церкви, а также представители Совета протестантских евангельских Церквей.

Богослужение в этот день началось с приветствия и поздравления Архиепископа и было ознаменовано еще двумя важными событиями. Архиепископ Дитрих Брауэр, пропст Давид Рерих и проповедник Владимир Шефер благословили Виктора Вальца на служение проповедника общины г. Березники. Также на богослужении прошло венчание Алексея и Елены Байдиных.

Памятные подарки общине, проповеднику Виктору Вальцу и супругам Байдиным преподнесли Архиепископ Дитрих Брауэр и пропст Давид Рерих. Поздравления прозвучали от всей общины.

Общение в неформальной обстановке продолжились в церковном саду. Свадебный торт, музыкальный подарок от друзей из католической Церкви, а также теплая летняя погода стали отличным дополнением к празднику.

По материалам сайта www.elcer.org



Венчание Алексея и Елены Байдиных

Хор из Японии

Владислав Телегин

МОСКВА. С 7 по 14 июня в гостях у нашей общины кафедрального собора свв. Петра и Павла была молодежная группа/хор из Японской Евангелическо-Лютеранской Церкви.

Что особенно понравилось и воодушевило, так это открытость, доброта наших гостей и потрясающее желание общаться и узнавать что-то новое. И в этом смысле разница культур и цивилизаций только поспособствовала знакомству и укреплению дружеских отношений.

Группа присутствовала на бдении в канун дня Пятидесятницы в католическом Кафедральном соборе Непорочного зачатия Пресвятой Девы Марии, традиционном собрании верующих из разных Церквей.

В день Пятидесятницы в нашем соборе японский хор исполнил на богослужении

части из оратории «Иов». Саму же ораторию в сопровождении органа они спели на концерте в соборе 12 июня. Это стало кульминацией программы визита японских гостей. Ораторию на текст ветхозаветной Книги Иова написал в 1945 году японский композитор-христианин Сэйги Абэ.

Конечно, гости совершали много прогулок по Москве. Во время одной из них японская молодежь попала на фестиваль реконструкции разных стран эпохи Средневековья.

На встрече с молодежной группой нашего собора гости рассказали об истории лютеранской Церкви в Японии, об особом мировосприятии японцев и о связи музыки с Церковью, для них это оказалось очень важным в истории жизни общины.

Для всех нас эти дни были благословенным временем общения и возможностью поделиться опытом жизни в разных странах и духовным опытом общин. ■



Японские гости и прихожане общины кафедрального собора свв. Петра и Павла на ступенях собора

Заседание Совета пропства

СИМФЕРОПОЛЬ. 8 июня в помещении лютеранской общины г. Симферополя состоялось заседание Совета Церковного округа (пропства) Евангелическо-Лютеранских общин в Республике Крым и г. Севастополь.

Участники заседания Совета обсудили важные внутренние вопросы лютеранских общин Крыма, а также выслушали выступления приглашенных участников: лектора общины г. Ялты, делегата Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦЕР) Зинаиды Иванцовой и Йорга Малера, члена Совета Ассоциации Мартина Лютера в Баварии, пастора общин Крыма с 2008 по 2012 год.

Приезд пастора Йорга Малера и его участие в воскресном богослужении стал настоящим подарком на праздник Пятидесятницы для общины Симферополя.

Был избран новый второй делегат на Синод ЕЛЦЕР от общин Крыма. Им стал и.о. пропста, пастор общин Крыма Сергей Матюх. Он также будет представлять лютеран в Межконфессиональном совете Крыма «Мир – Дар Божий». ■

По материалам интернет-страницы на Facebook «Церковный Округ Пропство Крым»



Заседание Совета крымского пропства

Визиты в Бердянск

Юрий Рыков

БЕРДЯНСК. Воскресное богослужение 2 июня в общине Бердянска (Запорожская обл.) провел епископский визитатор Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины Павел Шварц. На богослужении состоялась конфирмация. По окончании литургии вокальная группа преподнесла музыкальный подарок прихожанам и гостям.

Пастор Павел Шварц прибыл в общину Бердянска накануне вместе с супругой и детьми. В субботу 1 июня он провел собеседование с прихожанами, прошедшими курс конфирмационных занятий. Павел Шварц приехал не с пустыми руками. Он привез с собой христианскую литературу для общины и подарки для конфирмантов.

Не менее радостным событием 2 июня был визит в гости группы прихожан из общины Запорожья во главе с ее пропдикантом Миной Шарниной. Этот день прихожане двух общин провели в интенсивном общении, ближе узнавая друг друга, делясь радостными событиями из жизни общин и опытом преодоления проблемных ситуаций. ■



Епископский визитатор Павел Шварц проводит конфирмацию в общине Бердянска

В гостях на саксонской земле



Делегацию из Москвы принял в своем бюро суперинтендент округа Дрезден-Митте Кристиан Бер

ЕЛЕНА БОНДАРЕНКО

МОСКВА/ДРЕЗДЕН. С 17 по 19 июня группа из московской общины кафедрального собора св. Петра и Павла посетила Дрезден в рамках партнерства Центрального пропства Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России и церковного округа Дрезден-Митте Евангелическо-Лютеранской Церкви Саксонии.

Группу встретил в аэропорту суперинтендент округа Кристиан Бер. После заселения в молодежный хостел недалеко от церкви Святого Креста (Кройцкирхе) москвичи отправились в бюро Кристиана Бера, чтобы пообщаться и выпить чашку кофе.

Вечером состоялся теплый прием группы в церкви св. Троицы, который организовала пастор Ева Горбачёва. Вместе с Евой гости помолились и осмотрели церковь – руину, в которой прихожане организовали креативное пространство под открытым небом. Затем они приступили там же к совместной трапезе, которую приготовила семья Евы. Вечер был полон дружеского общения, просмотра фотографий, пения гимнов из традиции Тэзе и приятных прогулок.

Все гости были в восторге от церкви св. Троицы – храма с непростой судьбой, который не только не погиб после жестокой бомбежки, но выжил, приютил общину и имеет новое будущее, которое начнется 1 января 2020: на эту дату запланировано начало капитального ремонта здания с целью создания в нем молодежной церкви. Старинная кирха примет в свои стены самых молодых прихожан.

18 июня состоялась молитва московской группы с суперинтендентом Кристианом Бером в церкви св. Луки. Эта церковь имеет схожую судьбу с церковью



Афиша 15-минутного органного концерта, который проходит дважды в неделю в церкви Святого Креста, с именем московской органистки Ирины Шашковой-Петерсон

св. Екатерины на Васильевском острове в Санкт-Петербурге: в ней также находилась и находится до сих пор по соседству с общиной студия записи грампластинок. В церкви св. Луки выступала певица Анна Нетребко, а также многие другие знаменитости. Пастор церкви св. Луки показал гостям церковный детский сад.

После этого москвичи отправились в управление Земельной Церкви Саксонии, где их встретил старший церковный советник Фридемманн Эме. Гости пообедали вместе с епископом Карстеном Рентцингом, пообщались с Фридемманном Эме и ответственной за женскую работу Катрин Пфликке.

Вместе с пастором Евой Горбачёвой гости посетили Кройцкирхе, где органистка кафедрального собора Ирина Шашкова-Петерсон дала небольшой концерт из произведений Мессиаана Оливье, а также исполнила хорал „Ein Feste Burg“. После концерта гости отправились гулять по городу, а вечером вместе с Кристианом Бером поужинали в ресторане немецкой кухни «Вацке».

Время в Дрездене запомнилось благодаря дружескому общению с разными людьми. Гости не чувствовали языковых или географических барьеров. «Неважно, какие споры ведутся в политике, – мы хотим уделять внимание друг другу», – сказал суперинтендент Бер о партнерских отношениях с Центральным пропством.

Делегация из Москвы благодарит всех, кто принимал их в эти дни в саксонской столице и желает общинам церковного округа Дрезден-Митте и всей Церкви Саксонии Божьего благословения и мира! ■



Ужин в руине церкви св. Троицы в Дрездене

О БИБЛИОТЕКА


**ИВАН ФОКИН
PHILOSOPHUS TEUTONICUS ЯКОБ БЁМЕ:
ВОЗВЕЩЕНИЕ И ПУТЬ НЕМЕЦКОГО ИДЕАЛИЗМА**

Умозрение, 2019 год
646 стр., твердый переплет

В книге представлен целостный взгляд на учение величайшего христианского мистика и пророка немецкой Реформации Якоба Бёме (1575–1624). Именно «тевтонский философ», как прозвали Бёме современники, явился, по словам Гегеля, провозвестником нового принципа идеализма в истории философии. «Якоб Бёме, – говорит Гегель, – был первым немецким философом, его философии присущ подлинно немецкий характер».

Это издание – одна из первых попыток представить российскому читателю этот религиозный исток всей немецкой философии Нового и Новейшего времени. Первое издание книги вышло в 2007 году. При подготовке настоящего издания содержание было доработано и расширено. Книга рассчитана, прежде всего, на исследователей и преподавателей истории немецкой философии, теологии и культуры в современных российских университетах.

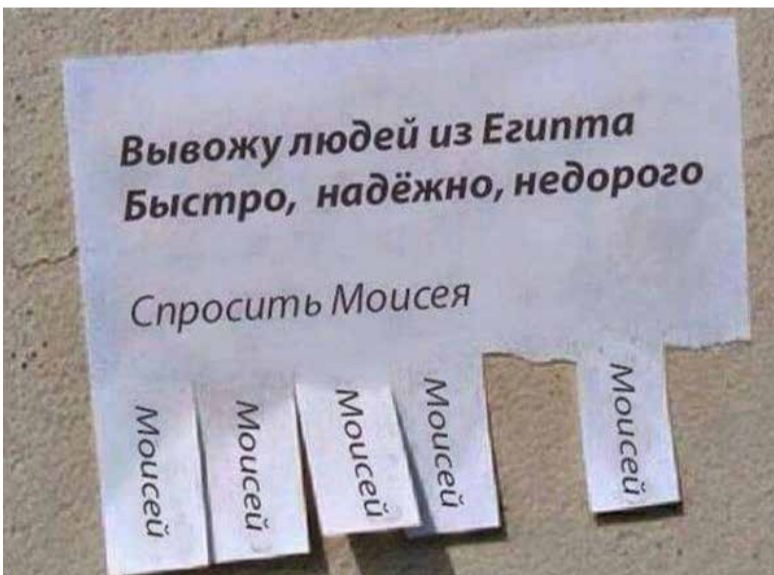

**СЕРГЕЙ ЗОТОВ, МИХАИЛ МАЙЗУЛЬСКИЙ,
ДИЛЬШАТ ХАРМАН
СТРАДАЮЩЕЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ**

АСТ, 2019
416 стр., твердый переплет

Эта книга расскажет о том, как в христианской иконографии священное переплеталось с комичным, монструозным и непристойным. Многие из того, что сегодня кажется возмутительным святотатством, в Средневековье, эпоху почти всеобщей религиозности, было вполне в порядке вещей. Речь пойдет об обезьянах на полях древних текстов, непристойных фигурах на стенах церквей и о святых в монструозном облике.

Откуда взялись эти образы, и как они связаны с последующим развитием мирового искусства? Первый на русском языке научно-популярный текст, охватывающий столько сюжетов средневековой иконографии, выходит по инициативе «Страдающего Средневековья» – сообщества любителей истории, объединившего почти полмиллиона подписчиков. Более 600 иллюстраций, уникальный текст и немного юмора – вот так и следует говорить об искусстве.

ЮМОР ☺

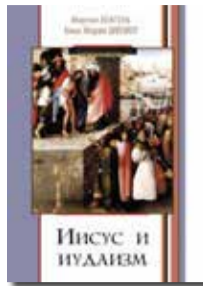


О МОЛИТВА

**Верни нас
на путь молитвы**

Господи!
Верни нас на путь веры, на путь молитвы!
Дай нам начинать наш день из молитвы
И с молитвой завершать наш день.
Дай нам просить Тебя,
Искать Тебя, находить Тебя –
И затем дай нам принять то,
В чем мы нуждаемся в нашей жизни.
Аминь.

(Ханс-Герд Краббе)


**МАРТИН ХЕНГЕЛЬ, АННА МАРИЯ ШВЕМЕР
ИИСУС И ИУДАИЗМ**

ББИ, 2016
724 стр., твердый переплет

Эта книга позволяет читателю увидеть фигуру Христа на фоне не только трагичных событий древней Палестины, но и не менее драматичных перипетий вокруг современных историй Иисуса. Авторы начинают свое фундаментальное исследование с галилейских корней Плотника из Назарета. После чего обращаются к Его отношениям с Иоанном Крестителем и историческому контексту Его последующей деятельности.

Далее речь идет о форме Иисусовой проповеди и ее содержании, которое определяется грядущим Царством Божьим, божественной волей и любовью Отца. Следующая важная тема этой книги – Иисус как чудотворец и вопрос о Его мессианском притязании. Завершает книгу описание последнего конфликта в Иерусалиме, крестного пути и явлений Воскресшего.


БИБЛЕЙСКИЕ ИСТОРИИ НА НОЧЬ

Украинское Библийское Общество, 2018 год
140 стр., твердый переплет

Библийские истории написаны как сказки и адаптированы для маленьких читателей. Легкие для восприятия тексты и красочные иллюстрации пробуждают детское воображение и говорят к сердцу, оставаясь всегда актуальными и популярными. Эту книгу дети будут просить прочитать им снова и снова.

Эти и другие книги вы можете заказать в интернет-магазине на сайте книжного служения «СЛОВО»: www.slovo.net.ru

или приобрести в книжном магазине «СЛОВО» по адресу 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9.
Режим работы: ежедневно с 11 до 20 часов

Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00
e-mail: slovo@peterlink.ru

О РЕЦЕПТ

Ривелькухен ●●●

В этом номере предлагаем вам рецепт пирога с посыпкой «Ривелькухена» – традиционного блюда кухни российских немцев.

ИНГРЕДИЕНТЫ: 0,5 литра теплого молока, 3 яйца, 1,5 стакана сахара, 125 г сливочного масла, 0,5 ст. сливок или сметаны (30% жирности), 10 г сухих дрожжей, 1-1,2 кг муки. Для смазки пирога: 1 желток, 2 ст. л. сахара, 3-4 ст. л. молока, мука. Для посыпки: 300 г сливочного масла, 1,5 стакана сахара, 1,5-2 стакана муки, корица.

ПРИГОТОВЛЕНИЕ: Сливочное масло, сметана(сливки), яйца должны быть комнатной температуры. Муку, перед тем как замешивать тесто, нужно просеять 2 раза.

Дрожжи смешать с 1 ст. л. муки и 1 ч. л. сахара, добавить 3 ст. л. теплого молока и вымесить деревянной лопаткой до однородной массы. В другой емкости смешать яйца, сметану(сливки), сахар, сливочное масло и подогретое молоко. Затем соединить с дрожжами. Добавить в массу муку, примерно половину от того количества, что указано в ингредиентах, и вымесить до однородности.

После этого присыпать массу небольшим количеством муки, накрыть салфеткой и оставить на 1 час.

Затем продолжить месить руками, постепенно добавляя муку. Дрожжевое тесто считается готовым, если оно не липнет к рукам. Опять присыпать его мукой и оставить расти еще на 1 час.

Тем временем нужно приготовить смазку для теста. Для этого смешать желток, сахар, молоко и муку. Масса должна получиться чуть гуще, чем тесто на блины.

Для приготовления посыпки сливочное масло, сахар и муку нужно вымесить, пока не получится крошка.

Тесто разделить на 3 части. Раскатать толщиной 1,5 см по форме противня. Противень смазать сливочным маслом. Выложить тесто на противень, смазать приготовленной для этого массой и украсить посыпкой, сверху добавить корицу. Оставить на 20 мин., чтобы поднялось. Выпекать в духовке 35-40 мин. при 200 °С, пока пирог не зарумянится.

Приятного чаепития!



О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Централизованная религиозная организация – «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – www.elkras.ru

Теологическая семинария ЕЛЦ – www.novosaratovka.org

Проект «Небесайт» (детский сайт) – www.nebesite.ru

Книжное служение «Слово» – www.slovo.net.ru

500-летие Реформации в России – www.500reformation.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – www.elcer.org

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – www.elkusfo.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – www.elkg.ge

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – www.nelcu.org.ua

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Казахстан – www.elcrk.kz

Центральное пропство – www.zentralepropstei.ru

Калининградское пропство – www.propstei-klg.com

Саратовское пропство <http://uid.me/saratow>

Северокавказское пропство – www.lutheranworld.ru

Пропство Дальнего Востока www.luthvostok.com

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – www.luther.by

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община – www.luthkirche-jekaterinburg.ru

Москва. Кафедральный Собор свв. Петра и Павла – www.lutherancathedral.ru

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.elkperm.ru

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георгия – elk63.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – www.petrikirche.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – www.stkathe.ru

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.ul-stmaria.ru

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – www.kirchufa.ru

Челябинск Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа – www.lutherchel.ru

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община свв. Петра и Павла www.yarluther.ru



Целый век в руке Божьей



Эдит-Эмилия Эмильевна Мютель (1919–2019)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 9 июня на 100-м году жизни отошла к Господу Эдит-Эмилия Мютель (урожденная Пфейфер) – одна из старейших прихожанок Немецкой евангелическо-лютеранской общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге.

Эдит Эмильевна родилась в Петрограде 31 августа 1919 года в семье лютеранского пастора. Ее жизненный путь прошел через Поволжье и Сибирь и снова привел ее в Ленинград и Санкт-Петербург.

Отец Эдит Мютель, Эмиль Пфейфер, принадлежал к тому поколению пасторов, которые служили в лютеранских общинах России уже в советское время, в последние десятилетия существования Церкви до ее

полного уничтожения как института в конце 1930-х годов. Он разделил трагическую судьбу многих церковных служителей тех лет – как своих единоверцев, так и представителей других конфессий.

Для лютеран в России и на постсоветском пространстве Эдит Мютель стала знаковой фигурой. В своих автобиографических книгах – «An Gottes Hand» (нем. – «В руке Божьей») (2013, Лейпциг) на немецком языке и «Я помню» (2015, Санкт-Петербург) на русском – она рассказала о своем детстве и юности в семье пастора, молодости в изгнании и последующей жизни в период оттепели и до наших дней.

На страницах нескольких глав этих книг автор переносит читателя в исчезнувший мир немецких колоний в Поволжье, где ее отец в 1920-е–1930-е годы служил пастором.

Судьба Эдит Мютель переключается с судьбами многих советских лютеран ее поколения, имеющих немецкое происхождение, а если брать шире, то и с судьбами миллионов людей разной национальности и вероисповедания, пострадавших от репрессий и депортации в страшные сталинские годы.

И в то же время жизнь Эдит Эмильевны является важным свидетельством такой веры, которая помогает преодолевать все испытания.

С начала 1990-х годов, со времени возрождения лютеранства в Ленинграде-Петербурге, она стала активной прихожанкой сначала общины в церкви св. Анны, где когда-то служил ее отец, а затем в соборе свв. Петра и Павла. Когда Эдит Эмильевна по состо-

янию здоровья уже не могла посещать церковь, ее часто навещали прихожане и друзья. Она гостеприимно встречала всех – будь то члены общины или иностранной делегации.

Прощание с Эдит Мютель состоялось 13 июня. Памятное богослужение и отпевание провели пропст Михаэль Шварцкопф и пастор Франк Лотихиус, который специально для этого прилетел в Петербург.

Годы депортаций и страданий в местах высылки не ожесточили сердце Эдит Эмильевны. Все, кто общался с ней лично, отмечают с удивлением, каким жизнерадостным и светлым человеком она была до своих последних дней. Такой она остается в нашей памяти. ■

Канцелярия Архиепископа

В память о Эдит Мютель мы публикуем отрывок из ее книги «Я помню», посвященный церкви св. Анны в Санкт-Петербурге.

Церковь Св. Анны. О ней слово

Город Ленинград, июнь 1925 года.

Воскресенье, церковь Св. Анны. Солнечный свет проникает через высокие окна в церковный зал. Украшена церковь цветами, всюду розы. Воздух напоен их ароматом. Посетители в праздничной одежде наполнили церковь: все места в зале и на хорах заняты. Тишина. Голос органа, пение прихожан слились в один огромный хор и нарушили тишину ожидания.

Две маленькие девочки семи и пяти лет сидели с мамой на правой стороне на хорах. Девочки потрясены музыкой и литургией. Они не всё еще понимали, но торжественная и очень серьезная атмосфера действовала на них волшебным образом. Внизу у алтаря коленопреклоненно их отец Эмиль Пфейфер – его ординируют. Его маленькие дочери знали, что их отец будет пастором.

Это богослужение, пение общины, упительная, устремленная ввысь музыка, приподнятое настроение, овладевшее всеми, пронизанная солнцем и ароматом цветов церковь Св. Анны незабываема. Это богослужение я помнила всю свою жизнь.

Прошли 72 года после ординации моего отца, снова церковь Св. Анны. Апрель 1997 года – богослужение и конфирмация. Окна наглухо зашторены. Солнечные лучи не проникают через них в церковный зал. Хоры «украшены» рекламными плакатами. На месте красивого алтаря висит закрытый темным занавесом киноэкран. Люстры подтянуты под потолок. Большой орган, один из самых благозвучных в Санкт-Петербурге, исчез. Осталось одно воспоминание о пронизанной солнцем сияющей церкви. Наша красивая уютная церковь Св. Анны превращена в кинотеатр, где по ночам неистовствует диско. Мы здесь только гости по воскресеньям на несколько часов.



Эдит Пфейфер. 1941 год

Помещение стало мрачным, неудобным. Часы показывают десять, община собирается на богослужение. Свободных мест нет, даже на хорах. Настроение торжественное, совсем как 72 года тому назад. Играет маленький электронный орган, за которым сидит Людмила Эдуардовна Шмидрина, она и руководит хором – гордостью и украшением нашей общины.

Первые аккорды – дверь в церковный зал открывается, и пастор Китцка вводит нас, конфирмантов, в зал. Нас много. С первыми аккордами органа, пением хора и общины исчезают черные стены, рекламные плакаты. Глаза всех устремлены на импровизированный алтарь, на пастора. Сердца открыты для Слова Божьего.

Конфирманты подходят к алтарю, опускаются на колени, их благословляют, совершается конфирмация.

Я на коленях у алтаря, там, где коленопреклоненно стоял мой отец и давал обет служить Богу. Он сдержал слово. Я подтверждаю свою веру в Бога. Слезы текут, я не могу себя взять в руки. Смешалось прошлое и настоящее. Маленькая пятилетняя девочка стала старушкой. Как понять пути Господа!

Я на коленях, рядом молодая девушка, с ней рядом – ее бабушка. Это символично: мы уйдем, наше место займет молодое поколение и понесет веру в Иисуса Христа в будущее.

○ НАШИ ИЗДАНИЯ

Реформа церковного календаря

Антон Тихомиров

Как вы знаете, издание «Слово Божье на каждый день» предлагает не только сами ежедневные библейские изречения (гернгутерские «Лозунги»), но и информацию из церковного календаря: сведения о воскресеньях, литургических чтениях, основных церковных праздниках. Литургический календарь в нашей Церкви традиционно следует тому, что принят у наших единоверцев в Германии. До сих пор это не вызывало затруднений, поскольку церковный календарь в Германии не менялся уже на протяжении десятилетий.

Однако в прошлом в году в евангелических Церквях Германии была проведена реформа календаря: значительно поменялись литургические чтения («перикопы»), а также в некоторых случаях изменился порядок исчисления воскресений церковного года (особенно это касается воскресений после Богоявления и воскресений перед началом Страстного времени).

«Слово Божье на каждый день» на русском языке издается на основании готовых материалов, присланных из Гернгута и активно распространяется также и среди верующих в Германии. Пожертвования от них – существенная поддержка в его издании. Поэтому в нем мы пока следовали церковному календарю, действующему в Германии. Просим отнестись к этому с пониманием! Обратите также внимание, что в 2020 году различия между обоими календарями в исчислении воскресных дней после Богоявления и перед Страстным временем быть не должно!

В ближайшее время наша Церковь примет решение о том, сохраняем ли мы старый календарь и порядок библейских чтений или следуем обновленному. В соответствии с этим решением мы и будем выпускать «Слово Божье на каждый день» в дальнейшем.

Сами «лозунги», то есть библейские тексты на каждый день, разумеется, в любом случае останутся теми, какие предлагаются гернгутерской общиной. ■



Так появляются лозунги в Гернгуте: из чаши вытягивают карточки с номерами, обозначающими библейские ветхозаветные стихи, на каждый день года

○ ОБЪЯВЛЕНИЕ

Losungen-2020

Готовится к печати брошюра «Слово Божье на каждый день-2020. Losungen».

Стоимость одной брошюры составит 150 рублей.



Мы ждем ваших заказов по электронной почте: medien@elkras.ru; bote@elkras.ru

Обращаем ваше внимание, что расходы по пересылке заказчик оплачивает дополнительно.